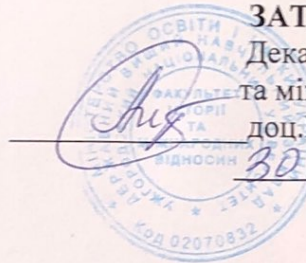


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІСТОРІЇ ТА МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
Кафедра полікультурної освіти та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету історії
та міжнародних відносин
доц. Віталій АНДРЕЙКО

30.08. 2024 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ІНОЗЕМНА МОВА СПЕЦІАЛЬНОСТІ ТА ФАХОВИЙ ПЕРЕКЛАД»
(англійська мова)

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Галузь знань: 29 Міжнародні відносини

Спеціальність: 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації
та регіональні студії

Освітньо-професійна програма Країнознавство

Статус дисципліни: обов'язкова

Мова навчання: англійська

Ужгород 2024

Робоча програма навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад» (англійська мова) для здобувачів другого(магістерського) рівня вищої освіти галузі знань 29 «Міжнародні відносини», спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії», кваліфікації «Магістр з міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій», освітньо-професійної програми «Країнознавство»

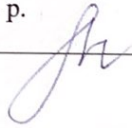
Розробник: Мишко Світлана Анатоліївна, зав.каф. полікультурної освіти та перекладу, доцент факультету історії та міжнародних відносин ДВНЗ «УжНУ»

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри полікультурної освіти та перекладу

протокол № 13 від «26» червня 2024 р.

Завідувач кафедри  Мишко С.А.

Схвалено науково-методичною комісією факультету історії та міжнародних відносин протокол № 7 від «28» червня 2024 р.

Голова науково-методичної комісії  Мишко С.А.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	1-й	1-й
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 3	1-й	1-й
	Лекції:	
	–	–
	Практичні (семінарські):	
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
	44	12
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
	76	108

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад» є підготовка висококваліфікованих конкурентоспроможних фахівців у галузі міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій, здатних проводити комплексні дослідження та інновації у сфері міжнародних відносин та країнознавства, здійснювати аналітичні, консультативні, експертні функції щодо особливостей розвитку країн та регіонів, розв'язувати складні задачі та проблеми у цій сфері. Підготовлені фахівці: мають поглиблені знання з методології і методів наукових досліджень, міжнародних систем, міжнародної та національної безпеки, міжнародних регіональних комплексів, іноземних мов; орієнтуються в поточній міжнародній ситуації; вирішують складні завдання в професійній сфері діяльності; самостійно проводять наукові дослідження; здатні адаптуватися до змін міжнародного контексту, суспільних перетворень, культурного та мовного середовища; мають фундаментальні знання з іноземної мови та теорії та практики фахового перекладу, необхідні для міжкультурної комунікації іноземною мовою в сферах професійного та ситуаційного спілкування в усній і письмовій формах, навички практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності та практичного застосування відповідних стратегій, методів та технік перекладу у роботі з фаховим матеріалом.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

1. Інтегральна компетентність. Здатність розв'язувати складні теоретичні та практичні задачі та проблеми в сфері міжнародних відносин та зовнішньої політики, здійснювати аналіз міжнародних взаємодій між державами, міжнародними міжурядовими організаціями та недержавними акторами, що передбачає застосування теорій міжнародних відносин, зовнішньої політики та міжнародних комунікацій, а також використання загальних та спеціальних наукових методів дослідження.

2. Загальні компетентності (ЗК)

Компетентності, визначені стандартом вищої освіти

ЗК2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК4. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК6. Здатність працювати в міжнародному контексті.

Компетентності, визначені ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

ЗК12. Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами, як усно, так і письмово.

ЗК16. Навички міжособистісної взаємодії та повага до різноманітності та багатокультурності.

3. Спеціальні (фахові) компетентності (СК)

Компетентності, визначені стандартом вищої освіти

СК8. Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, розробляти, аналізувати і оцінювати дипломатичні та міжнародні документи.

СК10. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації.

Компетентності, визначені ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

СК13. Здатність ефективно формувати комунікаційну стратегію, доносити до фахівців і нефахівців складну країнознавчу та міжнародну інформацію у стислій формі усно та письмово, використовуючи інформаційно-комунікаційні технології.

СК15. Здатність використовувати іноземні мови для здійснення інформаційно-пошукової, аналітичної та комунікативної професійної діяльності.

Фахові компетентності, визначені кафедрою полікультурної освіти та перекладу ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

- Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі країнознавства.

- Здатність інтегровано застосовувати знання та вміння з англійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя як усно, так і письмово (на рівні С1).

- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.

- Здатність використовувати спеціалізовані знання в галузі країнознавства, філології та перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного фахового перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформації для перекладу текстів різної тематики та жанру.

- Цінування мовної, культурної різноманітності та мультикультурності світу. Виявляти та аналізувати відмінності в різних реалізаціях української та англійської мовних картин світу, використовуючи основні складники професійної компетентності фахівця в сфері міжкультурної комунікації: мовленнєву, мовну і лінгвокраїнознавчу.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовою вивчення навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад» (англійська мова) є рівень володіння англійською мовою студентами В 2 (згідно з Національною програмою англійської мови професійного спілкування для вищих навчальних закладів та Європейськими рекомендаціями в галузі мовної освіти) та спеціалізованими концептуальними знаннями за спеціальністю 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії».

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Країнознавство», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких **програмних результатів навчання (ПРН):**

Програмні результати навчання

РН8. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами усно і письмово, з професійних і наукових питань.

РН9. Готувати аналітичні довідки, звіти та інші документи про стан міжнародних відносин, зовнішньої політики, суспільних комунікацій та регіональних студій.

РН11. Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

РН14. Визначати особливості національно-етнічної та культурно-історичної складових окремих країн та міжнародних відносин загалом.

РН19. Дотримуватись професійної та загальнолюдської етики в професійній діяльності.

РН20. Планувати і проводити навчальні заняття зі спеціальних дисциплін, розробляти їх методичне забезпечення.

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад»:

РН8. Ефективно спілкуватися державною та іноземною мовами і взаємодіяти в науковому просторі для розв'язання різноманітних фахових і загальних завдань у галузі країнознавства, перекладознавства та міждисциплінарних досліджень.

РН9. Володіти навичками ведення ділової документації, вміти складати та аналізувати аналітичні довідки, звіти та інші документи про стан міжнародних відносин, зовнішньої політики, суспільних комунікацій та регіональних студій українською та іноземною мовами, робити кваліфікований переклад та обґрунтовувати перекладацьке рішення.

РН11. Перекладати усно та письмово у двосторонньому режимі (з англійської мови українською та з української мови англійською) різностильові тексти в рамках професійної комунікації, враховуючи існуючі перекладацькі трансформації

РН14. Бути обізнаними з особливостями національно-етнічної та культурно-історичної складових англійськомовних країн та міжнародних відносин, упевнено володіти академічною англійською мовою у професійній діяльності, застосовувати у практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу.

РН19. Демонструвати значну інноваційність, високу ступінь самостійності, академічну та професійну доброчесність, дотримуватись професійної та загальнолюдської етики в професійній діяльності.

РН20. Планувати і проводити навчальні заняття зі спеціальних дисциплін іноземною мовою, застосовувати сучасні методи викладання іноземних мов.

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Викладання та навчання	Лекції, практичні заняття, в тому числі в малих групах, самостійна робота на основі підручників та конспектів, консультації із викладачами, підготовка наукових есе, само-навчання, проблемно-орієнтоване навчання.
Оцінювання	Усні та письмові екзамени, заліки, усні презентації, есе, поточний контроль, модульне оцінювання, науко-дослідні завдання. Накопичувальна бально-рейтингова система, що передбачає

	<p>оцінювання студентів за усі види аудиторної та позааудиторної навчальної діяльності, спрямовані на опанування навчального навантаження з освітньої програми: поточні контроль та оцінювання, поетапний, модульний, підсумковий контроль; екзамени; заліки, презентації. Проміжкове та підсумкове оцінювання знань відбувається на засадах студентоорієнтованого особистісного підходу з використанням сучасних методик та практик.</p> <p>Оцінювання знань здобувачів вищої освіти відбувається згідно Положення про організацію освітнього процесу в Державному вищому навчальному закладі «Ужгородський національний університет» (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/31357), Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсівих) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/5952), Положення про атестацію здобувачів вищої освіти та екзаменаційну комісію у Державному вищому навчальному закладі «Ужгородський національний університет» (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/11070) з дотриманням норм академічної доброчесності відповідно до Положення про академічну доброчесність в ДВНЗ «УжНУ» (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/12223).</p> <p>Перезарахування кредитів відбувається на основі Положення про визнання (перезарахування) кредитів ЄКТС для учасників програм академічної мобільності у Державному вищому навчальному закладі «Ужгородський національний університет» (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/20131).</p> <p>Процедура оцінювання здобувачів вищої освіти також враховує результати неформальної освіти згідно Положення про порядок визнання в Державному вищому навчальному закладі «Ужгородський національний університет» результатів навчання, здобутих у неформальній освіті (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/22966).</p> <p>Наявна чітка процедура розгляду апеляцій здобувачів вищої освіти, яка описана в Положенні про порядок застосування заходів з врегулювання конфліктів та спорів (суперечок) у діяльності співробітників та здобувачів вищої освіти ДВНЗ «Ужгородський національний університет» (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/22964) та Положенні про порядок оскарження результатів (апеляція) оцінювання в Державному вищому навчальному закладі «Ужгородський національний університет» (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/22967).</p>
--	---

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є: заліки, екзамени, стандартизовані тести, реферати, есе, студентські презентації та виступи на наукових заходах, інші види індивідуальних та групових завдань.

Оцінювання проводиться на різних етапах упродовж усього курсу навчання і включає ті типи й технології оцінювання, що відповідають цілям навчання. Процедури встановлення результатів оцінювання знань студентів відповідають методам навчання, використовуються послідовно і підлягають моніторингу.

Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і передбачає перевірку знань студентів з окремих тем та рівня підготовки їх до виконання конкретних комунікативних та перекладацьких завдань. Формою проведення поточного контролю є виконання письмових чи усних робіт та тестових завдань.

Підсумкове оцінювання є всебічним за характером, забезпечує звітність і застосовується для перевірки рівня володіння мовою наприкінці курсу. Ця форма оцінювання дозволяє з'ясувати, чи досягли студенти мети, визначеної курсом. Система підсумкового оцінювання включає в себе вхідний та вихідний тести. Вхідне оцінювання проводиться з метою визначити рівень володіння мовою студентами за допомогою діагностичного тестування.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усний або письмовий. Види поточного контролю включають індивідуальне або групове опитування, контрольну роботу, тести, підготовку реферату; ділові ігри; захист виконаних завдань та ін. Форми контролю та самостійної роботи визначаються викладачем та затверджуються на засіданні кафедри.

Форма модульного контролю: усна або письмова визначається викладачем та затверджується на засіданні кафедри.

Форма підсумкового семестрового контролю: усний або письмовий залік в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	СРС	50	100
10	10	10	10	10		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	СРС	50	100
10	10	10	10	10		

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість годин	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість годин	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні заняття (допуск, виконання та захист)	20	40	20	40
Самостійна робота	38	10	38	10
Модульна контрольна робота	2	50	2	50
Разом	60	100	60	100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота проводиться письмово та/або усно з метою перевірки прогресу студента в досягненні цілей навчання певного модулю. Оскільки кожний модуль має на меті розвиток рецептивних та продуктивних умінь та навичок в користуванні іноземною мовою та фаховим перекладом, модульна контрольна робота побудована з метою перевірки рівня цих умінь та навичок в рамках тем, передбачених певним модулем.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ У КРЕДИТНО-МОДУЛЬНІЙ СИСТЕМІ ОРГАНІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ

Оцінка за шкалою ECTS	Кількість балів	Оцінка за національною шкалою	Критерії знань
A	90-100	відмінно	Студент виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить джерела інформації, використовує набуті знання та вміння в нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розвиває власні обдарування й нахили.
B	82-89	добре	Студент вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи та задачі в стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна.
C	74-81		Студент вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати її на практиці, контролювати власну діяльність, виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи на підтвердження певних думок.
D	64-73	задовільно	Студент відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання та розуміння основних положень, з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.
E	60-63		Студент володіє матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на продуктивному рівні.
FX	35-59	незадовільно	Студент володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.
F	0-34		Студент володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання та відтворення окремих фрагментів, елементів, об'єктів.

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Тема I. Theoretical and Methodological Aspects of Translation

1. Significance of Translating/Interpreting
2. Ways of Translating
 1. Literal translating
 2. Verbal translating
 3. Word-for-word translation
3. The interlinear way/method of translating
4. Literary Translating
3. Kinds of Translating/Interpreting
4. Machine Translation

Тема II. Lexicological Aspects of Translation

1. Methods and Ways of Translating Proper Names
2. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms
3. Translating of Loan Internationalisms
4. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation
5. Translating of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions

Тема III. Lexico-Grammatical Aspects of Translation

1. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian
2. Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes
3. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian
4. Transformations in the Process of Translation

Тема IV. Semantic Aspects of Translation

1. Language Units and Levels of Their Faithful Translation
2. Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units
3. Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level
4. Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt
5. Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation

Модуль 2

Тема V. Transfer Operations

1. System of Transfer Operations
2. Concept of Transfer Operations
3. Classification of Transfer Operations
4. Foreignization and Domestication as Translation Strategies

Тема VI. The European Union

1. Primary Legislation
 - 1.1 Treaties
 - 1.2 Treaty Citations
2. Secondary Legislation
 - 2.1 Legislative procedures
 - 2.2 Titles and Numbering
 - 2.3 Structure of Acts
3. The EU Institutions
4. Translation of Documents in the European Commission
 - 4.1. Spelling
 - 4.2. Punctuation
 - 4.3. Numbers
 - 4.4. Abbreviations and Symbols
 - 4.5. Names and Titles
 - 4.6. Gender-Neutral Language

Тема VII. Conference Interpreting

1. Context of Conference Interpreter's Work
2. Basic Principles of Consecutive Interpreting
 - 2.1 Understanding
 - 2.2 Analysis
 - 2.3 Re-expression
3. Note-taking in Consecutive Interpreting
 - 3.1 What, how and when to note
 - 3.2 Abbreviations and Symbols
4. Technique of Simultaneous Interpreting
 - 4.1 Reformulation
 - 4.2 Simplification
 - 4.3 Generalization
 - 4.4 Summarizing and Recapitulation

Тема VIII. Subtitling

1. Subtitling as a Didactic tool in Foreign Language and Translation Teaching
 - 1.1 Preliminary survey
 - 1.2 Subtitling activities in the translation classroom
 - 1.3 Subtitling multilingual films in the translation classroom
2. Language, Culture and Intralingual Subtitling
3. Subtitling as a Trans-Cultural Transfer
4. Subtitling Culture-Specific Concepts

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
1-й семестр						
Модуль 1						
Тема 1. Theoretical and Methodological Aspects of Translation	14		4			10
Тема 2. Lexicological Aspects of Translation	16		6			10
Тема 3. Lexico-Grammatical Aspects of Translation	12		4			8
Тема 4. Semantic Aspects of Translation	16		6			10
Модульна контрольна робота	2		2			
Разом за модуль	60		22			38
Модуль 2						
Тема 5. Transfer Operations	14		4			10
Тема 6. The European Union	16		6			10
Тема 7. Conference Interpreting	12		4			8
Тема 8. Subtitling	16		6			10
Модульна контрольна робота	2		2			
Разом за модуль	60		22			38
Разом за семестр	120		44			76

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Significance of Translating/Interpreting	2	2
2	Ways of Translating	2	2
3	Methods and Ways of Translating Proper Names	2	
4	Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms	2	
5	Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation	2	
6	Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes	2	
7	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	2	
8	Language Units and Levels of Their Faithful Translation	2	
9	Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units	2	
10	Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation	2	
11	Module 1	2	
12	Transfer Operations	2	
13	Classification of Transfer Operations	2	
14	The European Union. Primary Legislation	2	2
15	The European Union. Legislative procedures	2	
16	Translation of Documents in the European Commission	2	2
17	Basic Principles of Consecutive Interpreting	2	2
18	Technique of Simultaneous Interpreting	2	
19	Language, Culture and Intralingual Subtitling	2	2
20	Subtitling as a Trans-Cultural Transfer	2	
21	Subtitling Culture-Specific Concepts	2	
22	Module 2	2	
Разом		44	12

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Literal translating	2	2
2	Verbal translating	2	3
3	Literary Translating	2	3
4	Kinds of Translating/Interpreting	2	3
5	Machine Translation	2	2
6	Methods and Ways of Translating Proper Names	2	2
7	Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms	2	3
8	Translating of Loan Internationalisms	2	3
9	Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation	2	3
10	Translating of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions	2	3
11	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	2	3
12	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	2	3

13	Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complex	2	3
14	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	2	3
15	Transformations in the Process of Translation	2	3
16	Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units	2	3
17	Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level	2	3
18	Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt	2	3
19	Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation	2	2
20	Transfer Operations	2	3
21	System of Transfer Operations	2	2
22	Concept of Transfer Operations	2	3
23	Classification of Transfer Operations	2	3
24	Foreignization and Domestication as Translation Strategies	2	3
25	The European Union. Legislative procedures	2	3
26	The EU Institutions	2	3
27	The European Union. Structure of Acts	2	3
28	The European Union. Titles and Numbering	2	3
29	Gender-Neutral Language	2	3
30	Context of Conference Interpreter's Work	2	3
31	Basic Principles of Consecutive Interpreting	2	2
32	Note-taking in Consecutive Interpreting	2	3
33	Technique of Simultaneous Interpreting. Reformulation	2	3
34	Technique of Simultaneous Interpreting. Summarizing and Recapitulation	2	3
35	Subtitling as a Didactic tool in Foreign Language and Translation Teaching	2	3
36	Subtitling activities in the translation classroom	2	3
37	Subtitling multilingual films in the translation classroom	2	3
38	Language, Culture and Intralingual Subtitling	2	3
Разом		76	108

7. ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Матеріально-технічне забезпечення. Забезпеченість навчальними приміщеннями, комп'ютерними робочими місцями та мультимедійним обладнанням відповідає необхідним для навчального процесу потребам.

Наявна вся необхідна соціально-побутова інфраструктура, кількість місць в гуртожитках відповідає вимогам.

Для проведення практичних робіт, інформаційного пошуку та обробки результатів наявні спеціалізовані комп'ютерні класи факультету з необхідним програмним забезпеченням та необмеженим відкритим доступом до Інтернету.

Навчальні приміщення, комп'ютерні робочі місця, доступ до системи дистанційного навчання, Microsoft Office 365, мультимедійні класи дозволяють повністю забезпечити освітній процес протягом усього циклу підготовки за освітньо-професійною програмою.

Інформаційне та навчально-методичне забезпечення

офіційний вебсайт університету (<http://www.uzhnu.edu.ua>) та факультету історії та міжнародних відносин (https://www.uzhnu.edu.ua/uk/cat/faculty-fhistory_relati) містить інформацію про освітні програми, навчальну, наукову і виховну діяльність, структурні підрозділи, правила прийому, контакти;

- наукова бібліотека та її вебсторінка (<https://www.lib.uzhnu.edu.ua/>);

- віртуальне навчальне середовище Moodle;

- необмежений доступ до мережі Інтернет;

- навчальні і робочі плани;

- графіки навчального процесу;

- дидактичні матеріали для самостійної та індивідуальної роботи студентів з дисциплін, програми практик;

- методичні вказівки щодо виконання дипломних робіт магістра.

Читальна зала наукової бібліотеки та навчальні корпуси забезпечені вільним доступом до мережі Інтернет. Електронний репозитарій бібліотеки ДВНЗ «УжНУ» містить дисертації та автореферати дисертацій, наукові статті, посібники, матеріали конференцій тощо.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Вовканич І.І., Мишко С.А., Мишко А.В., Лізак К.М. Підручник з англійської мови для студентів факультетів історії та міжнародних відносин. Вид. 2. доп. Ужгород: Гражда, 2020. 411 с.
2. Вовканич І.І., Мишко С.А., Андрейко В.І., Мишко А.В., Лізак К.М. Підручник з англійської мови за професійним спрямуванням для студентів спеціальностей «Історія та археологія» та «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії». Ужгород, 2022. 568 с.
3. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К. : Вища школа, 1982. 280с.
7. Countries and their Cultures/ Melvin Ember and Carol R. Ember. New York: Macmillan Reference USA, 2001. V. 1-4.
8. European Commission Directorate-General for Translation. English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission. Sixth edition: 2010. 140 p.
9. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation [Текст]. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. 448 с.
10. Nesterenko N., Lysenko K. A Course in Interpreting and Translation. Вінниця: Нова книга, 2006. 248 с.

Допоміжна література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Мишко С.А., Вовканич І.І. Australia and New Zealand. Навчальний посібник з лінгвокраїнознавства для самостійної роботи студентів (англійською мовою). Ужгород: Гражда, 2017. 115 с.
3. Мишко С.А. Northern Ireland and Wales. Навчальний посібник з лінгвокраїнознавства для самостійної роботи студентів (англійською мовою). Ужгород: Гражда, 2017. 107с.
4. Мишко С.А. English-Speaking Countries. Підручник з лінгвокраїнознавства для самостійної роботи студентів (англійською мовою). - Ужгород: Гражда, 2017. 345 с.
5. Мишко С.А., Лізак К. М. Особливості перекладу реалій з англійської мови на українську, угорську та російську мови (на матеріалі твору А. Конан-Дойля «Собака Баскервілів»). Сучасні дослідження з іноземної філології. Збірник наукових праць. 2020. Вип. 18. С. 101–110. [Specific features of translating realia from English into Ukrainian, Hungarian, and Russian (based on A. Conan-Doyle's work "The Hound of the Baskervilles").]
6. Мишко С.А., Лізак К.М., Мишко А.В. Переклад у викладанні іноземних мов студентам немовних спеціальностей вищих навчальних закладів/Мишко С.А., Лізак К.М., Мишко А.В. // Перспективи та інновації науки (Серія «Педагогіка», Серія «Психологія», Серія «Медицина») ». 2024. № 38. С. 429-440.
7. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
8. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП України, 2016. 320 с.
9. Фаховий переклад : навч.-метод. посіб / А.О.Борисова [та ін.]. Х.: Форт, 2015. 140 с
10. Baker M. A coursebook on translation. 2nd ed. Routledge, 2011. 332 p.
11. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd edition. Routledge, 2018. 369 p.
12. Hook, Graciela Iglesias-Rogers. Oxford: PalgravemacMillan, 1988. 321p.
13. Jones R. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2022. 75 p.
14. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Application. Routledge. London, 2016. 376 p.
15. Naumenko I., Gordyeyeva A. Practical Course of Translation from English into Ukrainian Вінниця: Нова Книга, 2011. 136 с.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

www.bbc.co.uk/history/ancient
<https://gignos.com/classifications>
<https://gignos.com/sites/laetoli-site-g>
https://www.history.com/news/8-mysterious-underground-cities?li_source=LI&li_medium=m2m-rcw-history
<https://www.history.com/news/8-impressive-ancient-libraries>
<https://www.history.com/news/8-remarkable-early-maps>
<https://www.history.com/news/8-notable-lotteries-from-history>
<https://www.history.com/news/6-historical-figures-who-may-or-may-not-have-existed>
<https://www.history.com/news/7-people-who-pretended-to-be-royals>
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLtj25ZLjRgOtdoO0bqqZSs8v5MkeDZ3pj>
https://www.youtube.com/playlist?list=PLNByre5029cVtYGilDkm1rgv753_rukSf
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLNByre5029cWS0UhAHDbX51Nj0R6tJAi9>
https://dig.watch/newsletters/dw-weekly/dw-weekly-174?utm_source=DiploMail&utm_campaign=5c2f2d330a-

EMAIL_CAMPAIGN_2024_08_23_01_01&utm_medium=email&utm_term=0_4510155485-5c2f2d330a-%5BL

https://www.diplomacy.edu/blog/disinformation-takes-to-the-streets-lessons-from-other-countries-that-could-inspire-discussions-in-the-uk/?utm_source=DiploMail&utm_campaign=09ec9

https://www.diplomacy.edu/blog/de-fanging-nuclear-weapons/?utm_source=DiploMail&utm_campaign=09ec9392bc-RSS_EMAIL_CAMPAIGN_blogs&utm_medium=email&utm_term=0_4510155485-0

https://www.diplomacy.edu/blog/new-interview-with-ai-perplexity/?utm_source=DiploMail&utm_campaign=09ec9392bc-RSS_EMAIL_CAMPAIGN_blogs&utm_medium=email&utm_term=0_4510155485-09ec9392bc-120796374

https://www.diplomacy.edu/blog/the-wto-joint-initiative-stabilised-agreement-on-electronic-commerce-looking-at-the-broader-picture/?utm_source=DiploMail&utm_campaign=09ec9392b

https://www.diplomacy.edu/blog/lamenting-the-demise-of-mental-maps/?utm_source=DiploMail&utm_campaign=313f1617cf-RSS_EMAIL_CAMPAIGN_blogs&utm_medium=email&

https://www.carnegiecouncil.org/media/video/global-leadership-turbulent-time-abiodun-williams?utm_campaign=Carnegie%20Ethics%20Newsletter&utm_medium=email&_hsenc=p2ANqtz-_KoXvVQ5e0bR8ziGpbcivaNglmc0DJtoVxRX4CYQTi7

<https://www.carnegiecouncil.org/media/video/algorithms-war-ai-armed-conflict>

<https://www.macmillandictionary.com>

<https://dictionary.cambridge.org>

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

<https://www.ldoceonline.com/>

<https://www.merriam-webster.com>